LXV 20 Maart 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



JOAN PETERSON
presidenta di
A. M. G.

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	**5.—**
Anual	"	**19.—**

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL



Ayera nos a ricibi di e Comité Central di Carnaval un copia di e carta cu Caribe Club a manda pa nan, un copia di nan contesta pa Caribe Club y un copia di e acto, cu a worde pasá pa Notario Mr. C. W. Heufke, despues cu el a investiga e "sheetnan" di e personanan cu a actua como Jury durante e eleccion di Reina di Carnaval 1963 di Aruba

Ademas a worde inclui un declaracion di e Comité Central di Carnaval, caminda e Comité ta declara cu entre otro publicacionnan incorrecto no tabata favorable pa e nomber di e Comité y cu e Comité ta considera e caso como terminá.

Nos ta completamente di acuerdo cu e Comité Central pa considera e caso como terminá, pasobra ya el a dura demasiado caba y no tin ningun motibo pa prolonga un caso, cu no ta haci nada otro cu laga atras un sabor amargo den boca di hopi hende y hasta por yega na perhudica Carnaval di otro aña.

Esey no ta kita cu nos kier haci un of mas remarke.

Pakico Caribe tabata kier pa controlá e "sheetnan" di e jury, despues di e eleccion di reina?

Esaki ta duna prueba di un actitud di desconfianza di antemano of cu cualquier persona pa un motibo of otro a cuminza bisa deliberadamente cu irregularidadnan a tuma lugar.

Caribe Club tin derecho di reclama un control si nan ta kere cu a worde cometé irregularidad, pero segun nos opinion nan a haci esaki na un manera di "poor-loosers".

Enfin, e rapport di notario Heufke ta un prueba, cu no a worde cometé ningun irregularidad y tambe e rapport ta duna suficiente prueba cu di tur forma e candidata Enid Marugg lo keda eligi.

E Comité Central a tuma e carta di Caribe Club mucho pa su mes, y den su contesta ta bira poco ofensivona nos parecer.

En vez di apacigua e sintimentonan, e Comité Central ta bolbe alarma nan cu un carta asina fuerte.

E Comité mester a simplemente manda un copia di e rapport di notario Heufke como contesta riba e carta di Caribe.

Ta e eleccion di reina ta e punto cardinal den e carta di Caribe y e rapport di notario Heufke ta un suficiente contesta p'esey. E demas puntonan den e carta di Caribe, cu por cierto ta puntonan circunstancial, ta futilidadnan cu no merece un "contesta a la grandi".

Mester tene cuenta cu e Comité Central ta algo pa henter Aruba y por lo tanto mester ta pará riba tur e clubnan y no mester bai libra un batalla cu ningun club, especialmente si no tabatin ningun reclamo di e otro clubnan, locual por worde traduci of considerá como un respaldo moral pa e Comité Central.

E Comité t ey pa percura pa henter Aruba goza di un bon Carnaval y si un club ta protesta of hasta insinua,e mehor remedi ta "smile" y laga pasa, y sigur si e Comité ta den un posicion correcto, manera den e caso aki.

Asina mundo ta bai



E dos graficanan aki riba ta demostra e mineronan welgista frances demostrando nan descontento pa cu e politica laborista di gobierno frances. Nan ta exigi un aumento di 11% y mientras cu e exigencia aki no worde cumplí e welga lo continua y probablemente causando un crisis economico na Francia

OBRERONAN CONTRA DE GAULLE NA FRANCIA

E obreronan na Francia, respaldá pa nan respectivo sindicatonan, ta continua desafiando e orden di president De Gaulle pa reanuda nan trabao y hasta ta socediendo cu cada dia mas sectornan sindical ta uni nan mes cu e welgistanan.

Díasabra mainta a termina un welga ferrovaria, den cual a participa 300 mil empleado y cual a paraliza henter e trafico ferrovario na Francia, y poco rato despues e sindicatonan catolico y comunista di e empleadonan di post a proclama un welga, cu lo cuminsa otro siman y e welga aki lo worde respaldá door di e obreronan di e servicionan di gas y electricidad.

Tur esaki ta tumando lugar, no obstante cu ya a worde efectuá e prome reunion entre representantenan di e mineronan y e comite di tres experto, cual a worde designá door di president De Gaulle pa realiza un estudio riba e actual situacion laborista na Francia.

A yega asina leuw cu clero di Francia a tuma parti abiertamente pa e welgistanan, por lo menos, esey por worde concludi for di un carta cu e arzobisponan y cardenalnan di Francia a emiti durante fin di siman pasá.

E carta di Clero ta bisa cu e situacion laborista na Francia, refiriendo na e welga minero, a crea un situacion di ansia, y conciente di e paz social, e cardenal y arzobisponan ta coincidi cu e obisponan, cu anteriormente a tuma parti pa e welgistanan.

Sinembargo, den e carta pastoral ta worde expresá e deseo cu pronto lo worde lográ un solucion, cu lo ta na agrado di ambos partida.

Mientrastanto president De Gaulle a nenga rotundamente di discuti e conflicto cu e mineronan, mientras nan no reanuda nan trabao y prome ministro Pompidou a declara cu discusionnan lo no por tuma lugar prome cu luna di September, pasobra ta te September e vacacionnan di e Parlamento ta termina.

En vista di esey a worde creá un comite di tres experto pa studia e structura di e salarionan den benter Francia, pasobra aparentemente Gobierno frances tin intencion di stabiliza e costo di bida.

E origen di e actitud di e mineronan di carbon, ta cu e negociacionnan cu e Directiva di e Minanan Estatal, cu ta trata pa realiza un programa di president De Gaulle pa reduci e costo di bida, a worde suspendé.

Dia pa dia e mineronan ta demostra un determinacion mas grandi pa mentene nan exigencianan cu e salarionan mester worde subí cu 11 porciento y nan ta dispuesto pa mantene e exigencia aki te "na final".

E peliger grandi pa De Gaulle ta sinta den e hecho cu tur e otro obreronan di Francia ta simpatiza cu e mineronan y ta existi e posibilidad cu e situacion desarolla den un welga general den henter Francia y e hecho aki ta dunando e mineronan mas forza, pasobra ya tin hopi sector obrerista caba cu a organiza welganan di simpatia.

E welga minero a cuminza 17 dia pasá. Un dia despues president De Gaulle a duna orden cu tur e mineronan mester a reanuda nan trabao, bao amenaza di boet y pena di prison, pero nada menos cu 200 mil obrero a desafia e orden presidencial aki abiertamente.

Di banda di e Minanan Estatal ta worde ofreci un aumento di cinco porciento, pero esaki no a worde aceptá door di e representantenan minero, di manera cu e negociacionnan a keda suspendi Diasabra pasá.

Tambe mester worde remarcá cu e actitud di e mineronan na welga ora pa ora ta birando mas violento, pa motibo di e lentitud cu gobierno ta demostrando pa cu e crisis.

E siman aki mester worde dicidi si e actual crisis lo worde solucioná, pasobra si e no worde solucioná henter Francia lo sigui e ehemplo di e mineronan y ya caba ta worde haci e preparativonan pa un welga den e sectornan importante di e bida economico di Francia.

E economia di Francia, cual por cierto no ta mucho fuerte ainda, ta worde perhudicá seriamente door di e welga aki, pasobra e minanan ta forma un di e fuentenan mas importante di energia pa e otro industrianan y door di e welga no ta worde produci carbon ni gas y por lo tanto no tin energia pa mantene e industrianan aki funcionando.

Kico lo bira di e situacion aki?

Pasobra ya no ta trata mas di un welga, pero di un desafio di e orden di president De Gaulle, kende ta exigi cu e mineronan mester reanuda nan trabao bao amenaza di retiro, boet y prison.

Y esaki a pone tambe cu tur otro sector laborista ta respalda e mineronan y hasta ta dunando ayuda financiero pa e mineronan por continua cu e welga. Y for di exterior tambe nan ta hayando ayuda.

Actualmente e mineronan ta exigi pa habri negociacionnan, pero gobierno frances ta bisa cu solamente por tin negociacion ora cu e mineronan cuminza traha atrobe

Esaki pues a bira un caso di "kende lo baha cabez prome".

Gobierno frances tin e poder di tur gobierno, pero e mineronan tambe tin poder den e forma aki, esta cu nan por perhudica e economia di Francia seriamente y tambe nan ta hayando recompensa financiero pa e salario cu nan ta perde door di no ta trahando.

Intimidacion ta un arma cu un gobierno ta dispone di dje, pero e ta un arma sumamente peligroso pa usa y un arma cu facilmente ta duna e efecto di un boomerang

Y kico lo resulta di e prestigio di president De Gaulle?

Si De Gaulle baha cabez, e ta perde prestigio y e ta perde forza na Francia, y esey no ta di spera di un homber cu hasta ta exigi di e partidonan politico pa haci loke e kier.

Y ta di unda e solucion mester bini anto?

Esaki ta e punto cu no ta tene Francia so, pero henter mundo den tension actualmente.

Door di e welga, atencion di tur hende a worde halá for di un otro punto importante, esta, cu te ainda e terroristanan na Francia ta tratando pa asesina De Gaulle. E grupo di terrorista aki, restonan di e organizacion secreto di ejercito Frances, ta worde persegui continuamente door di e aparato policiaco di De Gaulle, pero entre mas nan worde persegui y entre mas hefe di nan worde deteni, mas desesperá nan ta bira y mas nan ta risca pa logra nan obhetivo.

E atentadonan cu dinamiet etc. a stop desde aña pasá, pero ultimamente a worde señalá hopi acto di violencia.

Por ehemplo, hopi industrial y banquero frances ta worde amenazá, no mucho tempo pasá a worde asesiná un director prominente di un banco y e amenazanan aki tin como intencion pa e personanan aki contribui na e fondonan di e grupo di terrorista.

A worde cometi dos robo grandi y un di nan a duna e terroristanan un suma di 2 millon y mei di franco.

Te awor aki a worde cometé dos atentado grandi contra e bida di president De Gaulle, siendo cu un complot pa comete otro atentado a worde descubri na tempo door di polis luna pasá.

Ta bini acerca cu ex-ministro Georges Bidault, un di e lidernan di e terroristanan, actualmente ta den libertad na Alemania, for di cual pais e por continua dirigiendo e terroristanan sin mester tene su mes scondi continuamente

Y asina nos por bisa, cu e dificultadnan ta leuw di stop pa general De Gaulle.

Of mehor bisá, awor e dificultadnan ta cuminza pa general De Gaulle, kende den prome instancia a worde considerá como salbador de la patria pero ya ta perdiendo e aurcolo ey.

■



Esaki ta un bista di un di e minanan, cu a keda completamente paralizá y completamente bandoná door di e welga di e mineronan frances



President Nazem el-Kodsi di Syria, kende a worde destitui door di e reciente revolucion na Syria.



Esaki ta prome ministro Khaled el Azm, kende tambe a perde su puesto durante e reciente revolucion.

EGYPTO, SIRIA Y IRAC LO FORMA UN FEDERACION

Egypto, Syria y Irac a yega na un acuerdo pa forma un federacion di e tres paisnan.

Tanto Irac como Syria tabata contra e regimen di president Nasser di Egypto, pero recientemente a tuma lugar un revolucion na Syria y na Irac, door di cual e gobierno di e dos paisnan aki a bin cai den man di elementonan pro-Nasserista y esey a haci posibel pa forma e federacion aki.

E anuncio importante aki a worde haci Diadomingo anochi na Cairo, caminda tabatin un reunion entre e gobierno di Nasser y delegacionnan di Syria y Irac. E anuncio a worde haci conhuntamente door di representantenan di e tres paisnan y ya caba e delegacionnan di Irac y Syria a bolbe na pais caba, despues di un siman di negociacion.

Awor e delegacionnan lo consulta cu nan gobierno y despues lo regresa Cairo pa conclui e negociacionnan, kier meen cu e negociacionnan aki tabata den nan etapa final.

Nos ta kere cu solamente falta ainda pa redacta e acuerdo di unidad aki, cual lo worde ofrecé na e votadornan di e tres paisnan.

E diarionan di Egypto no ta papia di un refundacion di e Republica Arabe Unida, pero mas bien di un Union Federal, aunque den nos bista no tin diferencia den nan dos, pasobra con cu e situacion desarrolla, president Nasser di Egypto lo bira lider di e union federal aki.



Esaki ta un bista di e prome reunion di e gobierno pro-Nasserista nobo di Syria. Na man drechi nos ta mira prome ministro Salah Bitar ricibiendo un yamada telefonico durante e reunion y na man robes nos ta mira vice premier Ziyad Kassem.

Un poco straño tabata e sonido cu a bini for di Amman, capital di Jordania. Aya Rey Hussein a declara cu e ta confia cu su pais lo incorporá su mes den e Union Arabe y cu e unidad aki lo tuma lugar lo mas pronto posibel. Rey Hussein ta un di e lidernan di Medio Oriente cu mas ta worde atacá door di Nasser y p'esey, nos ta considera e declaracion di Hussein asina straño. Por ta cu e ta kere cu e Union Federal aki lo forma e base pa un sorto di segunda Liga Arabe

Rey Hussein a sigui bisa cu, segun su opinion, e stabilidad di Jordania no ta na peliger door di e revolucionnan reciente na Irac y Syria.

El a finaliza bisando cu Jordania lo coopera incondicionalmente cu su rumannan arabe pa di e manera ey por logra un federacion arabe, basá riba igualdad y riba e posicion autonomo di cada participante.

Rey Hussein ta poco optimista den su declaracionnan, pasobra e sabi mucho bon ta kico ta e intencionnan di Nasser pa confia cu un eventual Federacion Arabe lo ta basá riba igualdad y riba e autonomia di e paisnan participante

Y tin suficiente prueba di esaki den pasado.

E Republica Arabe Uni tabata basá riba e mes un puntonan y toch mester a worde desolvé door di un revolucion na Syria, como cu Nasser a cuminsa aplica su sistema dictatorial na Syria tambe, siendo e mes e dictador.

ANTILLIAANS MEISJES GILDE CONTRIBUCION VALIOSO PA EDUCACION Y PREPARACION DI JUVENTUD DI ARUBA

Tabata falta algun rato prome cu e Prinsesnan Irene y Margriet a yega Aruba.

Tabatin basta hende na Prinses Beatrix Vliegveld, e comite di recepcion tabata cana nerviosamente y entre tur e personanan aki tabatin un grupo di mucha muher, cu un uniform bèrdè y crème, formando un corredor di honor, den cual e dos Prinsesnan mester a pasa mas laat. E mucha muhernan aki tabata miembro di e seccion di Aruba di Antilliaans Meisjesgilde, e organizacion cu den termino di casi dos aña a conquista Aruba na moda di papia.

Tabata e miembronan di Antilliaans Meisjesgilde, cual organizacion a worde ricibi cu tanto alegria y cu tanto satisfaccion door di Mgr. Holterman, obispo di Antillas Hulandes.

E mucha muhernan cu ta miembro di Antilliaans Meisjesgilde ya a bira un bista di tur dia den nos comunidad y hopi hende lo ta puntra nan mes.

Ta kico Antilliaans Meisjesgilde ta exactamente? Kico ta su obhetivo?

Un contesta riba esaki nos ta haya den e reglamentonan di e organizacion aki, cualnan a worde aprobá door di Mgr. Holterman.

E obhetivo di e Antilliaans Meisjesgilde ta pa promove e trabao na bienestar di juventud antillano segun e principionan catolico y mediante formacion, recreacion y deporte. Di e manera aki e Antilliaans Meisjesgilde ta trata na contribui na educacion di e mucha muhernan pa den futuro nan bira Cristiannan digno y miembronan util di nos comunidad.

E organizacion interno ta mucho extenso y complicá pa traté den e espacio aki, pero si nos kier menciona mediante kico e Antilliaans Meisjesgilde ta trata pa alcanza su obhetivo.

Principalmente tin tres punto, esta, promocion y fundacion di grupos, preparacion y instalacion di dingentenan of mentoras y tenemento di reunionnan. Ademas nos por adiciona tambe cu tur otro medio legal, cu por yuda den promocion di e obhetivo, por worde aplicá.



Joan Peterson

Fundador di e seccion arubano di Meisjesgilde ta Rev. P. van Lankveld, actualmente consehero espiritual di e organizacion.

E iniciativa di F. van Lankveld a worde ricibi cu scepticismo na Aruba, y basta nos por bisa "manera costumber", pero mirando e ventajanan cu e organizacion aki por tabatin pa juventud di Aruba, el a continua y a haya ayuda valioso di diferente señoritas, cu tabatin e suficiente estudio pa por desarolla nan mes como mentoras y dirigente, es decir, como personas encargá cu e cumplimento di obhetivo di e Antilliaans Meisjesgilde.

Cu excepcion di poco publicidad, e organizacion aki a crece silenciosamente te cu na un dado momento e cumunidad arubano a ripara cu sorpresa, pero tambe cu admiracion, cu e raiz di Antilliaans Meisjesgilde a pega fuertemente den e suelo arubano y na un manera mes natural cu matanan di kwihi.

Esey tabata posibel pasobra e base di AMC ta asina sano pasobra AMC ta cubri un necesidad di primera orden na Aruba, pasobra su dingentenan a traha den un forma asina ferviente y desinteresá y pasobra Aruba mes a realiza concientemente di cuanto importancia A.M.G. ta pa juventud di Aruba y automaticamente pa benter e comunidad arubano.

No tin mehor prueba, cu ta demostra e gran exito di e seccion arubano di A.M.G., manera e relato di aña 1962 cu nos a ricibi algun dia pasá.

Tur districto di Aruba, cu excepcion di Savaneta y Brasil, tin un seccion di A.M.C. y ya e organizacion ta consisti di mas o menos 650 persona, locual ta califica A.M.G. como un di e organizacionnan cu mas miembro na Aruba y nos ta calcula cu den e sector di juventud A.M.G. ta e organizacion mas grandi.

E veladanan aña pasá den Sociedad Bolivariana a duna muestra di, e talento organisatorio di A.M.G. y tabata di un nivel hopi halto. Pero loque a capta nos atencion mas tabata e entusiasmo cu cual tur e cosnan aki tabata worde haci.

Por ehemplo con bon e leidsternan ta asisti na nan curso di entrenamento, con e leidsternan a sigui un curso di bandenarbeid pa luego nan mes siña e muchanan, cuanto cooperacion a worde duná den organizacion di e Carnaval di mucha recientemente y asina nos por continua.

Y tur e trabaonan aki no a pasa sin worde notá y un di e institucionnan cu a realiza plenamente e valor di e trabao aki tabata Lago y a demostra su aprecio cu un donacion "basta grandi", cual donacion naturalmente tabata bonbini.

Actualmente e directiva ta consisti di e siguiente personanan:

Joan Peterson, president: Pater van Lankveld, consehero espiritual· Trees van Steen, secretaria, M. Croes, tesorera y miembronan di directiva soeur Magdalena, soeur Paulina, Christina de Freitas y M. Richardson.

Pa e directiva aki nos tin tres palabra · "Honor al merito".

Riba e portada di e siman aki ta aparece Srta Joan Peterson, presidenta di e seccion arubano di A.M.G. Nos a reproduci su portret riba e portada como representante di un organizacion, cu ta realizando un labor di incalculable valor pa nos comunidad en general y pa juventud di Aruba en particular.

COMITE CENTRAL DI CARNAVAL TA REACCIONA RIBA CARTA DI CARIBE CLUB

E siman aki nos a ricibi un copia di e carta cu Caribe Club a manda pa e Comite Central di Carnaval en relacion cu e eleccion di Reina di Carnaval 1963, e contesta di e Comite Central na Caribe Club y un copia di e rapport cu notario Heufke a traha riba e eleccion di Reina di Carnaval 1963.

Manera ta conocí, Caribe Club no a satisfacé su mes cu e eleccion di Enid Marugg como Reina di Carnaval y a pidi e Comite Central pa mustra e "sheetnan" di e jury, como cu segun nan tabatin un error den un di e "sheetnan" di Enid Marugg.

Den e carta ta worde bisá cu e president di Caribe, Tico Kuipers, mes a constata e error aki durante un bishita nocturno na Wilhelminastadion den compania di varios miembro di e Comité y varios miembro di Caribe, caminda e "sheetnan" tabata wardá.

En bista di e reclamo aki di banda di Caribe Club, e Comite Central a dicidi pa laga un hende, cu no tin nada di haber cu Carnaval, traha un rapport riba e eleccion di Reina a base di e "sheetnan" di e jury. Pa esaki nan a scohe notario Heufke, kende a traha un rapport, di cual rapport nos lo releva e puntonan principal den e siguiente espacio.

E punto mas importante den e rapport di notario Heufke ta cu di ki banda y di ki manera cu e asunto worde considerá, Enid Marugg ta e candidata electa y cu ningun momento por existi duda di esey.

Un pa un notario Heufke a repasa e listanan den presencia di testigos. E ta bisa den su rapport cu e sheet di e miembro di jury R. Thomas na nomber di Erna van Heeswijk, no a worde firmá en absoluto, y cu R. Thomas a haci dos cambio na favor di Erna van Heeswijk sin provee e cambionan di su paraaf. Si e sheet aki no worde reconocé debi'na cu e falta e firma di e miembro di jurado en cuestion, Erna van Heeswijk ta perde 40 punto, locual sinembargo no ta haci diferencia den e resultado final.

Tambe e miembro di jurado Margery 'Wood a haci un cambio den e puntonan riba e sheet di Erna van Heeswijk, cual cambionan ta na favor di e mencionadá candidata, esta, cu Margery 'Wood ta subi e total di Erna van Heeswijk, pero tampoco e cambionan aki no ta provee di un paraaf y por lo tanto tampoco e sheet aki lo worde reconocé.

Igualmente a socede cu e candidatanan Ina van Wijk y Maria Ruiz.

Sinembargo, si elimina e dos sheetnan aki no ta worde ocasioná cambio alguno den e resultado final.

E error na cual Caribe Club ta refer, ta esun cu a worde cometi door di e miembro di jurado Sra. E. Fiederer. E tres prome sheetnan di e miembro di jurado aki, esta esunnan na nomber di Erna van Heeswijk, Juanita Henriquez y Inocencia Maduro ta bon.

E sheet na nomber di Enid Marugg ta menciona solamente e cifra total, sin cu tur e diferente departamentonan a haya punto pa yega na e total cu e sheet ta menciona.

Riba e lista na nomber di e candidata Maria Ruiz, tur departamento a haya punto, pero e total a worde cambiá, siendo cu igualmente a socede cu e listanan na nomber di e candidatanan siguiente. Es decir, riba tur e listanan siguiente tur departamento a worde yená, pero tur e totalnan tambe a worde cambiá y pa esaki por tin solamente un motibo, esta, cu e miembro di jurado E. Fiederer a salta e lista di Enid Marugg, a pone e puntonan correspondiente na Enid Marugg riba e lista di Maria Ruiz, e puntonan correspondiente na Maria Ruiz riba e lista di Rosa Trimon y e puntonan correspondiente na Rosa Trimon riba e lista di Lucy Trorop. Te ora Sra. Fiederer a yega na e ultimo candidata, el a ripara su error y a trata na corrigié pasando e totalnan di e listanan pa e lista anterior.

Kier meen cu e total cu tabatin anteriormente riba e lista di Maria Ruiz a worde pasá pa Enid Marugg, e total cu tabatin anteriormente riba e lista di Rosa Trimon a worde pasá pa Maria Ruiz etc.

Notario Heufke ta bisa cu den caso mes cu e lista di e miembro di jurado E. Fiederer correspondiente na Enid Marugg worde descualificá, esey no ta trece cambio den e resultado final, es decir, cu di tur forma y con cu bo miré, Enid Marugg ta keda Reina di Carnaval electa y legalmente electa.

E rapport di notario Heufke a worde registrá debidamente na Gobierno y te asina leuw nos lo laga e rapport aki.

Awor nos ta bini na e carta, cu e Comité Central di Carnaval a contesta Caribe.

* * *

E Comite Central ta constata primeramente den su contesta,, cu no ta costumber y cu ta contra e normanan di decencia y etiqueta pa reclama e listanan, cu e jurado a usa pa nota su calificacionnan.

Precisamente pa evita sorto di cosnan asina ta worde nombrá un jurado cu ta consisti di estranjeros, turistanan cu ta permaneciendo solamente algun dia riba Aruba.

Awor ta socede, cu pasobra e decision di e jurado no tabata na agrado di algun supporter, e jurado ta worde acusá di parcialidad.

E actuacion di president di Caribe Club no ta na interes di e Club y ta demostra masha poco elegancia pa cu e otro candidatanan, pa no papia mes di e consecuencianan desagradabel pa e candidata, cu a worde eligi reina y kende no tin ningun culpa.

Ademas e actitud di e president di Caribe Club no a haci ningun bon na e Carnaval di Aruba, cu ta asina importante pa nos isla.

Ta di lamenta cu algun miembro di e Comité Central a laga e president di Caribe convence nan pa, tras di lomba di nos president, laga boso president mira e listanan.

Despues nan a lamenta nan acto, como cu nan tabata convenci cu e jurado a cumpli cu su deber debidamente y cu nan no a corda cu esaki tabata contra e reglanan.

P'esey tambe e listanan di e jura-

do a worde encargá na un notario pa traba un rapport imparcial di nan y sin haci e proteccion di menos, riba cual e candidatanan y e miembronan di e jurado tin derecho

Incluido nos ta envia un copia di e declaracion di notario, cual ta demostra claramente cu e eleccion di e Reina a tuma lugar na un manera completamente correcto, di cual banda cu bo miré.

Nos kier hala boso atencion tambe riba e hecho cu den boso carta tin diferente inexactitud, falsedad y insinuacion, cualnan ta demostra cu e persona cu a skirbi e carta no a actua di buena voluntad en absoluto, y cu el a esforza su mes pa duna e rumornan malicioso, cu semper mester worde divulgá na ocasionnan asina door di e mal perdedornan, un base di plausibilidad.

Un falsedad ta cu boso president no por a haya nos president despues di e eleccion. Aki ta worde insinuá a la vez "cu e president di C.C.C. lo a sconde su mes".

E berdad ta cu nos president a permanece durante hopi tempo despues di eleccion den stadion y hasta a intercambia algun palabra cu Sr. Johny Oduber, kende na e mes momento cy tabata combersando cu boso president, Sr. Kuipers.

Nos president, Sr. Arends a bai cas inmediatamente despues di esey, caminda el a sigui traha te 2 "or di madruga cu telefoon banda di dje. Pero e no a worde yama.

Kier meen: "Sr. Kuiperi a warda intencionalmente te ora cu Sr. Arends a bai, pa tras di su lomba, convence e otro miembronan di directiva di C.C.C.A. pa haya mira e listanan, cualnan a worde duná door di Sr. Johnny Oduber den tur confianza pa warda nan.

Lo a costé esfuerzo pa convence e otro miembronan di C.C.C.A., pero finalmente el a logra toch, manera nos a bisa aki riba caba".

Un Falsedad ta cu boso president lo a trata hunto cu nos president pa haya un solucion pa e asunto aki.

A la vez ta worde insinuá cu nos president lo no ta dispuesto pa presta su cooperacion pa soluciona e asunto aki.

E berdad ta "Ora nos president a tende cu boso president, Sr. Kuipers, tras di su lomba y den oranan di madrugá a haya mira e listanan y despues tabata bisa cu e resultado no tabata correcto, nos president personalmente a invita boso president y vice-president pa bishita e miembro di jurado cu a comete e error y pa tende for di su mes boca ta con e cuestion a tuma lugar.

Tambe el a invita boso president y vice-president pa consulta e caso cu e jurado completo y e directiva di Caribe. Ambos señores, sinembargo, a disculpa nan mes bisando cu nan no tabatin tempo

E miembro di jurado en cuestion a keda cuncu dia ainda riba Aruba, pero nunca a worde expresá e deseo pa bishita e persona aki. Si a worde percurá (un casualidad naturalmente) pa boso reclamo por escrito yega den nos poder exactamente un dia despues cu e miembro di jurado a bandona Aruba.

Inexactitud - "No ta berdad cu representantenan di e otro candidatanan lo aprecia si nan haya oportunidad pa controla e listanan, cualnan boso ta califica como "score sheet" como si fuera ta trata aki di un pelea di boxeo.

Acercando representantenan di e otro candidatanan, un sugerencia den e direccion ey a worde rechazá cu indignacion. Caribe Club a menosprecia grandemente e decencia y galantería di e otro clubnan.

P'esey nos ta sugeri pa den futuro Caribe Club percura pa delega un representante den e Comité Central di Carnaval, pa di e manera ey boso Club haya experiencia riba e terreno aki y pa Caribe Club realiza cu eleccion di un Reina di Carnaval no ta mescos cu un wega di baseball, futbol, basketball, cu supporter, coronan di animacion, klapchi, instrument di boo etc.

Pa motibo di ocupacionnan importante boso carta no por a worde contestá prome cu e fecha cu boso a pidi, ésta dia 5 di Maart 1963.

E carta ta worde firmá pa e president, secretario y tesorero di e Comité Central di Carnaval.

TRABAO DI JUVENTUD DEN COMUNIDAD PROTESTANT

Pronto e comunidad protestant na Aruba lo cuminsa cu dunamento di les na e miembronan di e comunidad. Entre otro ta tratá pa duna les den e siguiente materianan :

Handenarbeid, arte escenico, deporte, pintamento y ajedrez.

Pronto e miembronan di e comunidad protestant lo worde comunicá tocante e detallenan di e lesnan aki.

E contribucion lo worde teni mas abao posibel, pa di e manera ey mas tanto mucha posibel por participa.

•

CURSO NOCTURNO PA MULO B NA JULIANA SCHOOL

Door di e Departamento di Enseñanza nos a worde informá cu entrante dia prome di April lo cuminza un curso nocturno pa Mulo B na Julianaschool.

Personanan, cu tin e diploma Mulo-A cu Wiskunde caba y cu ta interesá den e curso aki, por inscribi nan mes te dia prome di April na e Departamento di Enseñanza.

E personanan, cu a inscribi nan mes caba durante aña 1962, no tin mester di haci esey atrobe awor aki.

•

GOUVERNEUR DEBROT Y SRA. NA ARUBA ATROBE

Diadomingo awor. 24 Maart. Gouverneur Debrot lo yega Aruba pa un bishita di algun dia.

Su Excelencia, kende lo bin acompañá di su esposa Sra. Estelle Debrot-Reed, lo ofrece anochi un diner na un grupo chikito di invitados na "De Olde Molen"

Dialuna S. E. lo ta presente na e ceremonia di bendicionamento di Colegio Arubano. mientras cu Diamars el lo tene algun deliberacion.

Diarazon S. E. lo viaha pa Corsow.

BON IDEA

Durante ultimo temponan nos a ripara algo summamente favorable na Aruba riba terreno di enseñanza.

Nos ta referi aki especialmente na Colegio Arubano y na De La Salle College, pero ta existi e posibilidad cu tin mas school cu nos mester incluí den e lista aki, pero nos no ta na altura di esey.

Ta trata aki cu por ehemplo na Colegio Arubano e alumnonan tin un subscripcion riba e noticiero "Blikopener". E noticiero aki ta algo cu ta worde publicá periodicamente door di e instituto Keesing's Archief na Hulanda y ta contene e puntonan principal di loque ta pasa den henter mundo. Fuera cu e noticiero aki riba su mes ta interesante y no pa alumnonan di H.B.S. so, e ta poni den un forma cu e ta comprendibel pa un y tur. Kier meen cu door di esaki e interes di e alumnonan di Colegio Arubano ta worde dirigi deliberadamente riba loque ta pasa den henter mundo. Anteriormente tabata asina cu na Aruba tabata existi solamente interes pa loque ta pasa riba Aruba y poco menos pa loque ta pasa riba e otro islanan di Antillas, Surinam y Hulanda.

Awor esey ta cambiando completamente, locual indudablemente ta nifica un enriquecimiento.

Nos ta considera e "Blikopener" asina bon, cu basta e ta recomendable pa henter e poblacion di Aruba y e prijs ta na alcance di tur hende y por lo tanto tampoco ta forma un problema.

Den sinopsis ta worde duná comentarios, bon fundá y claramente splicá, tocante e acontecimientonan mas importante den mundo y ademas ta worde duná tambe discrtacionnan riba temanan di interes general, incluyendo arte y cultura, politica, historia etc.

Na De La Salle College e alumnonan ta haya oportunidad pa abona riba un noticiero similar, cu ta yama "Vandaag" y cual tambe ta duna comentarios y splicacionnan riba e acontecimientonan mundial, aunque den un forma menos extenso cu e "Blikopener".

Esaki tambe ta algo cu por worde recomendá na henter e poblacion di Aruba y lesamento tanto di "Vandaag" como "Blikopener" ta nifica un enriquecimiento espiritual pa un y tur.

NOTICIAS DI LIONS

Den e revista internacional di Lions, nos a haya algun noticia, cualnan na nos aparecer, ta interesante pa reproduci nan den "Observador" y cualnan ta duna un idea tambe tocante e trabao cu ta worde realizá den henter mundo door di Lions.

Recientemente a worde teni na Hulanda e accion "Open Het Dorp".

E accion aki tabata pa traha un "Dorp" pa muchanan invalido y tabatin mester di un suma di mas o menos 25 millon florin. Manera nos lectornan por a lesa tur caminda, e accion a bira un exito rotundo y henter e suma a worde recaudá.

Sinembargo, no a worde mencioná ningun caminda cu e Clubnan di Lions na Hulanda a ofrece pa traha den e "Dorp" ey un centro di recreacion na un costo di mas o menos 250 mil florin. Hunto cu television di Hulanda nan a haci un campaña y e resultado ta cu Lions por a contribui cu un suma di nada menos cu mitar millon florin.

Ya caba diferente arquitectos, cu ta miembro di Lions, a traha e plan pa e centro di recreacion.

Vale la pena pa menciona tambe cu a tuma solamente algun ora pa recauda e suma ey.

•

Lions Internacional ta consisti di miles di club den henter mundo. Hopi hende talvez ta kere cu e club mas grandi ta keda den un of otro ciudad di Estados Unidos, cuna di Lions, pero no ta asina.

E dos clubnan di Lions mas grandi di mundo ta esun di Monterey na Mexico y esun di Mexico City, tambe na Mexico. Den e bintinan mas grandi ta aparece tambe esunnan di Camaguey, Cuba, di Rio Piedras na Puerto Rico, di Lima na Peru y esun di Rio de Janeiro na Brasil. Kier meen cu den Latino America ta existi un interes grandisimo pa e organizacion aki.

TRAFICO AEREO DURANTE FEBRUARI

Di Servicio Informativo di Territorio Insular di Aruba nos a ricibi e resultado di e trafico aereo na Aruba durante luna di Februari di e aña aki.

Debi na e cambio den e itinerario di K L M. ainda e cantidad di vuelonan ta menos cu esun di aña pasá, pero di otro banda, ora nos repasa e cantidad di pasahero, nos ta ripara cu e interes den exterior pa Aruba ta creciendo.

Na Prinses Beatrix Vliegveld tabatin un trafico total di 233 avion y 7988 pasahero, mientras cu e cantidadnan aki durante luna di Februari di aña pasá tabata respectivamente 246 avion y 7920 pasahero.

Di otro fuente nos a worde informá cu probablemente pa luna di December di e aña aki e pista pa jet lo ta cla, locual casi sigur lo aumenta e trafico aereo di Aruba considerablemente, ya cu avionnan mas grandi lo baha riba Aruba y ademas un compania manera Delta Airlines lo reanuda su vuelonan riba Aruba, siendo cu un compania manera Varig di Brasil ta mustrando interes pa Aruba.

DESTAJO PUBLICO PA EDIFICIO DI TELEVISION

Diaviernes mainta a worde teni na oficina di Landsradio- en Telegraafdienst na Oranjestad e destajo publico pa construccion di e edificio pa Television, cual lo worde construi na Pos Chiquito.

E siguiente contratistanan a participa na e destajo publico :

Bohama Aruba N.V.	*f* 99.800,—
Bouwmaatschappij Aruba N.V.	*f* 92.200,—
Petrona & Croes	*f* 95.950,—
Bouw Bedrijf Phoenix (Holman & Van Eerden)	*f* 103.450,—
Isidro Lopez	*f* 109.700,—
Marcial Tromp	*f* 107.900,—

E contract no a worde duná ainda.

LEYNAN TA CAMBIA



(p. van Lankveld)

Un dia un hende a sigura mi, cu masba poco catolico aki banda ta observa e leynan di yuna y abstinencia.

Segun su opinion e hendenan aki na Antillas a perde nan aprecio pa e sorto di leynan aki for di dia durante ultimo gera cu Mgr. Verriet f.m. a kita e ley na ocasion di bishita di Princesa Juliana. "Pasobra si obispo mes por cambia y kita e ley, anto e no por ta di gran balor". Te asina leuw nos amigo cu ta gusta un bon discusion.

Mi no sa si en berdad pueblo antillano tin menos of mas respet pa leynan di yuna y abstenencia awor of antes, pero un cos cu ta bal la pena pa splica ta, cu en berdad tin cierto leynan cu obispo pór cambia y otronan cu ni obispo ni Santidad Papa mes por cambia. Por ehemplo e diez mandamentonan, leynan di matrimonio duná pa Dios mes, y otro instruccionnan di Hesu Cristo of apostelnan mes, ni Iglesia ni un otro instancia humana por cambia. Pero tur e leynan cu Sta Iglesia mes a traha, e mes por cambia tambe conforme cu e principio : esun cu ta traha ley, e por cambié!

Si Eilandsraad di Aruba ta traha un ley tocante piscamento den awanan rond di nos isla, anto Eilandsraad mes por kita of cambia e ley.

Si Staten di Antillas Neerlandes ta traha un ley tocante imigracion, belasting of cualkier otro cos, anto ta Staten mes por dicidi si e leynan ta keda na vigor y te ki dia.

Si un tata di famia ta stipula leynan, cu tur su yiunan mester observa, ta e tata mes por cambia nan pa un of tur su yiunan, etc.

Asina mes nos por comprende cu Iglesia tambe por cambia e leynan cu e mes a traha. Por ehemplo. Di tres mandamento ta bisa: Celebra dia di Señor! un mandamento di Dios, cu ta keda na vigor te na fin di mundo y ningun instancia por cambié.

Pero Iglesia, cu na nomber di Hesu Cristo y riba su autoridad mester siña y predica pueblo com nan mester cumpli cu e mandamentonan di Dios, a stipula dos ley pa siña com hendenan mester celebra dia di Señor asisti na Sacrificio di Misa y larga trabao pasá! e dos leynan ta trahá pa Iglesia, y ta p'esey ta Iglesia mes por haci excepcion riba e leynan aki y tambe por kita y cambia nan, si ta necesario.

Awor biniendo trobe riba e leynan di yuna y abstinencia: Ta Hesu Cristo mes a siña nos pa medio di su palabra y su ehempel e balor grandi di penitencia y mortificacion pa bida cristian. P'esey nunca Iglesia por siña, cu mortificacion den bida cristian no tin ningun balor, of no ta necesario, pero e por stipulá sí di ki manera hendenan mester cumpli cu e deber aki. Y tur hende cu un tiki sintir sano lo comprende cu riba tereno di yuna y abstinencia e leynan no por ta mescos riba henter mundo y pa tur tempo, pasobra e posibilidad pa cumpli cuné ta depende di circumstancianan di bida, di sorto di cuminda, di clima, nivel di bida etc, cosnan cu ta varia segun pueblo y nacion. Si hendenan na un of otro lugar ta come piscá so y nunca ta come carni, anto un ley cu ta taha nan di come carni riba un cierto dia no tin ningun balor.

Tambe nos por comprende cu e leynan aki méster cambia en cuanto circumstancianan di un pueblo ta cambia. P'esey ora nos obispo un dos aña pasá a cambia e leynan di yuna y abstinencia, el a duna e siguiente splicacion: "pa motibo cu un cantidad grandi di nos pueblo no ta na haltura y no ta comprende diecbi e leynan di abstinencia y yuna — nos ta simplifica nan, sperando cu for di awor si tur bon catolico lo cumpli cu nan"........

En berdad tin un cantidad di hende cu no sabi e diferencia entre un dia di abstinencia y un dia di yuna. Un dia di abstinencia ta nifica : keda sin come carni.

Un dia di yuna ta nifica : come menos! cu otro palabra bisa : come ún comemento completo so. Awor den cuaresma ley nobo ta bisa: Diarazon di Shinishi y tur Diabiernes den cuaresma ta dianan di yuna y abstinencia. Ta nifica anto : keda sin come carni y un comemento completo so.

Tur Diabiernes den Advent (e 4 simannan di preparacion pa Pascu di Nacemento) ta dianan di abstinencia: esta keda sin come carni.

Y no tin otro dianan di yuna y abstinencia mas den curso di aña!!

Pero un biaha mas: net den e asuntonan aki nos mester distingui bon.

Tin cosnan di gran balor y cosnan di menos gran balor. Tin hende cu ta masha estricto den observacion di ley di abstinencia, pero den ley: bai Misa tur Diadomingo, nan ta dispensa nan mes masha liher. Tin hende cu ta sinti nan mes masha culpabel si nan ta kibra ley di abstinencia ó di ayuno, pero si nan ta kibra ley di matrimonio nan no ta worry....

Tin bende cu ta desprecia otro pasobra nan ta riska bai Misa sin sombré, mientras nan mes ta keda sin cumpli cu e mandamento di confesa y ricibi den tempo di Pascu.

Tin hopi ley, pero nan balor y nan obligacion ta diferente. Leynan di yuna y abstinencia ta sirbi pa yuda nos corda cu doctrina cristian ta siña: bida spiritual ta mas principal cu bida di curpa, cu otro palabra bisá: curpa ta den sirbishi di nos alma. Mirá for di e punto di bista aki nos lo comprende balor di e leynan di yuna y abstinencia, y nos lo cumpli cu nan en cuanto nos por.



CUMPLEAÑOS MARIO V. DER REE

Diasabra venidero, 23 di Maart, lo recordá su cumpleaños, Sr. Mario van der Ree, un di e directornan di N.V. Warenhuis van der Ree, kende a la vez ta partner den Van der Ree's Flower Shop.

"Observador" ta felicitá Mario cordialmente, y ta desee innumerable añanan mas di felicidad y exito den compania di su esposa y yunnan.

U. VAN BREET PRESIDENT ARUBA JRS.

Dia Domingo a worde tení den clubhuis di Aruba Jrs. e reunion general anual, durante cual a worde elegi un directiva nobo.

Sr. Urlo van Breet a worde elegi como president, mientras cu e siguiente personanan lo forma parti di e directiva: Ulpiano Amaya, Jossy Maduro, Gochi Brion, L. Frans, Selin Fingal, Freddy Fingal, Eduard Themen y Luis Swaen.

E diferente puestonan lo worde reparti durante e proroe reunion di directiva.

Nos felicitacion ta bai na Sr. van Breet y e otro miembronan di directiva cu nan eleccion.

ANIVERSARIO DI DIAHUEBS

Diahuebs 28 di Maart, lo cumpli un aña mas di feliz existencia, Sr. Ada Arends, esposa di Contran Arends.

"Observador" ta envia un sincera felicitacion pa Sra. Ada, acompañá cu tur bon deseonan pa futuro.

DIRECTIVA AMBTENARENBOND

Durante e prome reunion, e puestonan den directiva di e seccion Aruba di Ambtenarenbond, a worde reparti di e siguiente forma.

President A. van Velzen, Vice-president, N. van Veen, prome secretario, K. Norder, Segundo secretario, P. Susebeek, prome tesorero J. Ruiz, segundo tesorero, G. Figaroa y comisarionan G. de Windt, T. Schwengle y S. Mars.



O. S. Henriquez

O. S. HENRIQUEZ A VIAHA PA MERCA

Dialuna a viaha via Corsow pa Merca, e Ministro di Finanzas y Fomento, Sr. Oscar S. Henriquez, kende lo keda algun dia na Washington pa delibera tocante asuntonan di finanzas. Fin di e siman aki e ta worde spera na Aruba, for di unda e lo viaha atrobe pa Hulanda pa bai tene e discusionnan final en coneccion cu e prome fase di e tienjarenplan.

DIRECTIVA ARUBA SPORT UNIE

Durante e reunion di Aruba Sport Unie di siman pasá, e puestonan den directiva a worde parti di e siguiente forma.

President Tico Kuipen, vicepresident Mateo Reyes, prome secretario Cesar Kip, segundo secretario Herman Kuipen, prome tesorero Max Arends, segundo tesorero Arthur Zaandam y miembronan di directiva Pedro Figaroa, Aquiles Leon, John Merryweather, Francisco Chirino y Alex Mansur. Aquiles Leon a ingresa den e directiva di Aruba Sport Unie como representante di e bond di billar "Carambola", ya cu Rudolf de Kort a tuma retiro debi na su overplaatsing pa Bonaire.

EAST STAR A ELIGI DIRECTIVA NOBO

Na Sta. Cruz, e Sportvereniging East Star a eligi su directiva nobo, durante un reunion general di miembros.

President a bira Jan Paesb, vicepresident Clemencio Geerman; 1o secretario Jacobo Werleman, 2o secretario Mario Werleman, 1o tesorero Julio Ras; 2o tesorero Bernardo Dirksz, comisario Francisco Dirksz, Epifanio Ras y Daniel Dirksz.

25 AÑA DI SERVICIO DI VAN DER WALL ARMENAN

Dialuna awor Sr. Willem R. van der Wall Arneman,, hoofdkommies di belasting, lo celebra su Hubileo di Plata, den servicio di Douane. Riba e fecha aki Sr. van der Wall Arneman lo recordá cu 25 aña pasá el a drenta servicio di gobierno.

E celebracion lo tuma lugar anochi den Douaneclub na Dakota.

"Observador" di su banda ta envia su sincera felicitacion pa Sr. van der Wall Arneman, deseando e hopi añanan exitoso pa futuro.

MAS DIRECTIVA NOBO

Recientemente durante su ultimo reunion di directiva, St. Thomas a eligi nan directiva nobo, cual ta consisti di e siguiente personanan.

President: J. C. A. Bezems; vicepresident A. F. Spit; secretario R.A. Odor, 2a secretaria Sra. F. Steen-Jansen, tesorero J. E. Schwengle y comisario D.J. Mijnders.

E. J E. MOHAMED JURAMENTA

Ayera mainta Sr. E. J. E. Mohamed a worde juramentá door di Corte di Justicia como griffier den Prome Instancia y substituut-griffier di Corte di Justicia.

Sr. P. G. Susebeek a worde juramenta como substituut-griffier na e Tribunal den Prome Instancia.

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por wordeganá semanalmente un total di Fls 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50 — y un tercer premio di Fls. 25.—.

F manera pa participa ta masha facil

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por chemplo Amstel ta representa e numberan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

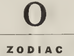
E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numberan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por chemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6695, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89  Texas Furniture Store 64 14	40 BO Aldotrav 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94  Arends Hardware Store 69 19	45  WHITF 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99  REY DE COPAS 74 24	25 SUP Aru Super Co 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30  55
33 83 Arends ESSO Servicenter 58 8	34 White Horse 84  WIMCO 59 9	35 Licores A 60

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 **NEW AVENUE** 91  **Mirep Store Ltd.** 66 16	42 92 **ZODIAC**  **N.V. KAN** 67 17
95 FIELD'S 20	46 **STANLEY** 96 Tools  **Aruba Hardware C.V.** 71 21	47 97 **FLORSHEIM SHOES** **La Moderna** 72 22
75 PER uba orporation 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 **VANDERBILT** 77 Tires & Tubes  **El Movimiento Continuo** 52 2
80 5	31 81 **VAUXHALL** **Aruba Motors Co.** 56 6	32 **DITZLER** 82 Paints  **Jossy Motors** 57 7
85 ruba N.V. 10	36 86 Kodak **NEME'S** 61 11	37 87 **Continental** **E. & G. Martijn Ltd.** 62 12

Producto No. 1: .... No. :2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

nan 95, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Austin.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NU-TRICIA, e ta baya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo wordo publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte

♦

GANADORNAN BINGO

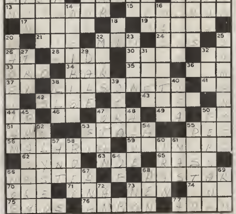
Maart 13, 1963

79 — 1o Premio NESBITTS
Luisa M. Croes c/o Aruba Commercial Bank

15 — 2o Premio, BOAC
Henry de Cuba, Emmastraat 45

30 — 3o Premio, BABY QUAKER
J. Salas, Elleboogstraat 17.

CRUCIGRAMA



Horizontal

1 Señal pa para
9 Obhetivo final
13 Espectador
15 Termino di baseball
17 Cu tin di haber cu lama
19 Mas cu bon
21 Nomber Chines
22 Lider Chines
24 Señal di peligro
26 Antillian Trade (abrev.)
28 Nomber femenino
30 Straño
32 Expresion di alegria
33 Metal precioso
34 Lugar caminda ta bende bebida
35 Grupo politico na Venezuela
36 Projectil
37 Afirmacion
38 Cilsoneto
41 Nota Musical
42 Algo pa bisti na pia
43 Ciudad na Egypto
44 In persona (abrev.)
46 Carta di baraja
47 Medida di tempo
49 Nota musical
50 Rio na Italia
51 ARE
53 Algo cu pastor ta bisti
55 Marca di lechi
56 Enfermedad contagioso
59 Nomber di famoso hungador japones di pingpong
62 Prome nomber di e regisor italiano De Laurentiis
63 Figura di Biblia
65 Reglamento Aereo di Seguridad Sovietico (abrev.)
68 Persona religioso
70 Moneda di Scandinavia
71 Nomber femenino
73 Compania di aseguro na Aruba
74 Nomber femenino
75 Steun aan Oorlogs Getroffenen (abrev.)
76 Isla di Indonesia
77 Figura di Biblia

Vertical

1 Sin manera (abrev.)
3 No por escrito
4 Districto na Aruba
5 Sin compania
6 Anti Revolucionario (abrev.)
7 Exclamacion
8 Bebida alcoholico
10 Dios di amor
11 Sin excepcion di ningun hende
12 Antillas Neerlandes (abrev.)
14 Plural di Danubio
16 Dos mueble
18 Nota musical
20 Dos pais na Asia
22 Nomber di un planeta
23 Ciudad na Argelia
25 Seru mas halto di Aruba
27 Prefijo cu ta indica tres
29 Nomber masculino
31 Dios di gera
32 Buraco
38 Un cos cu ta termina
39 No e mes, pero un .. persona
40 Organizacion di Estados Americanos
45 Terreno cu yerba
47 Organizacion Atlantico
48 Sorto di mata na Aruba
50 Un hende
52 Nomber di un caya famoso na Paris
53 Afirmacion
54 Simbolo di Plata den quimica
55 Plural di pusta
57 Antillas (abrev.)
58 Palabra hulandes pa rema
60 Pais den Medio Oriente
61 No menos
64 Amı.... Abo
66 Pronombre personal
67 Nomber femenino
68 Instrumento pa skirbi
69 Republica Arabe Unida (abrev.)
72 Indicacion pa ora di mainta
73 Negacion.

■

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o 1 Caha Nestea 24/2
2o 16 Botter Nestea 24/2
3o 8 Botter Nestea 24/2

(E ta sigui na pag. 17)

Nos lema di siman ta : 66 Horizontal — 2 Vertical — 9 Vertical — 5 Horizontal.

CRUCIGRAMA No. 7 ....

Nomber: .... Adres ....



E CAMPEONATO DI LITTLE LEAGUE

Durante e ultimo weekend a worde hungá nuevamente seis partido, valido pa e campeonato 1963 di Little League.

Diasabra a worde hungá tres partido y Diadomingo tambe tres.

Diasabra merdia a tuma lugar e siguiente partidonan.

Na Lago Sport Park Viana a derrota Aruba Lions cu score di 7—4.

Riba e terreno di La Fama na Savaneta a enfrenta otro Libby's y Supercleaning, resultando Libby's ganador cu anotacion di 15 — 10.

Na Lone Palm Stadium tabatin e encuentro entre Rotary y American Legion, obteniendo American Legion su di dos victoria consecutivo cu score di 4 pa 2.

Diadomigo mainta a tuma lugar e siguiente partidonan.

Na Wilhelmina Stadion Aruba Caribbean Hotel a obtene su segundo victoria di e campeonato contra Oso Crape. E score final tabata 6—4 na favor di Aruba Caribbean Hotel.

E refresqueronan di Pepsi Cola a derrota Wrigley's P.K. na Santa Cruz cu 10 contra 6 careda y finalmente tabatin e encuentro Nutricia vs. U.S. Keds na Sportcentrum Noord.

Nutricia a duna U.S Keds un lecbada di nada menos cu 14—0.

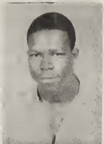
■

SITHOC A WORDE ELIMINA

Sithoc, campeon di futbol di Corsow y di Antillas, no a logra clasifica den e torneo pa e Copa di Campeones di Centro America y del Caribe.

Siman pasá nan a hunga dos wega contra Racing, campeon di Haiti y tur dos wega a worde perdi, di manera cu Sithoc a keda elimina é biaha akí.

E prome partido a termina cu score di 3—1 na favor di Racing y e segundo partido a worde perdi door di Sithoc cu 1—0.



Jose Halman

JOSE HALMAN A BAI ESTADOS UNIDOS

E caso di e catcher estelar di Heinekens y di Aruba, Jose Halman, a worde solucioná definitivamente durante siman pasá, ora cu el a subi avion pa bai Estados Unidos, caminda e lo ingresa den e filanan profesional di baseball.

Dialuna siman pasá Heinekens a hunga un wega di despedida p'e contra di San Nicolas Stars y Diarazon Halman a bai.

Dia 20 di e luna akí e ta cuminza cu e entrenamiento na Florida di e sucursalnan di e equipo di Grandes Ligas, Minnesota Twins, y despues lo e bira bungador di e equipo Charlotte.

E caso a worde solucioná despues di morto di e scout di Minnesota, Joe Ciambra.

Den su oficina a worde bayá e papelnan relacioná cu e contract di Halman y asina e asunto a worde reglá.

TORNEO DI JONG ARUBA

Diadomingo atardi a continua na Sport Centrum Noord e torneo knock-out cu ta worde organizá door di Jong Aruba.

A enfrenta otro Diadomingo atardi e rivalnan Jong Aruba y Tropical. Na halftime Jong Aruba tabata hiba ventaja di 2—0, pero Tropical a reaccioná den e etapa complementario igualando e score.

Door di esey a bira necesario pa dicidi e partido cu penalty y Tropical a sali victorioso debí especialmente na cu nan portero Dijkhoff a taba dos di e tironan penal di Jong Aruba.

Diadomigo awor ta tuma lugar e final entre Bubali, cu a derrota Sport Boys siman pasá, y Tropical.

Tabatin un concurrencia basta grandi, aunque mester adiciona inmediatamente cu un gran parti di e publico "a bula muraya".

■

ARUBA JRS. A GANA TORNEO DI SOFTBALL

Diadomingo mainta a termina e torneo di softball, cual a worde organizá door di Juventud Cristian riba e cancha di Caribe Club.

Aruba Jrs. derrotando Duana Diadomingo cu score di 1—0, a resulta campeon. Pa e ultimo wega tabatin hopi publicó y e wega mes tabata di hopi calidad, locual ta worde indicá tambe door di e score.

E segundo partido tabata entre Caribe y Elmar. Elmar a perde cu 9—0 pa default y door di esey Caribe a sigura su mes den e tercer puesto hunto cu Duana.

E teamnan participante a termina den e siguiente forma:

Team	w.h.	w.g.	w.p.
Aruba Jrs.	7	6	1
Los Cavilanes	7	5	2
Duana	7	4	3
Caribe	7	4	3
North Stars	7	3	4
Teachers United	7	3	4
Elmar	7	2	5
Juventud Cristian	7	1	6

Un palabra di elogio ta bai pa Juventud Cristian, cu a organiza e torneo akí den un forma asina bon y di e manera ey tambe a reviva e deporte di softball na Aruba.

NUMERITOS FINAL DI CAMPEONATO DI FUTBOL HOOFDKLASSE

Manera nos a skirbi siman pasa, e biaha akí nos ta publica tur e numeronan final di e campeonato di fut-

bol Hoofdklasse 1962/1963.

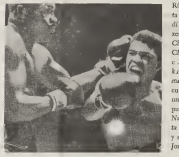
Dakota a sali campeon cu un ventaja di 2 punto riba e Tricolornan di Solito, cual equipo a sali subcampeon, y Riverplate a termina den ultimo puesto pa cual motibo nan mester hunga otro aña den A-klasse. Na nan lugar lo aparece den Hoofdklasse otro equipo dakoteño, esta, Juventud Millonarios.

E Mehor Anotadornan

Benny Britten (Tropical)	13
Yonko Alberts (R.C.A.)	11
Chepi Kelly (Jong Aruba)	10
Boy Escalona (Aruba Jrs.)	9
Eddy Gomez (San Nicolas Jrs.)	9
Nulfo Steba (Dakota)	9
Ange Perez (Jong Aruba)	8
Foyito Alberts (Estrella)	7
Steve Alexander (Riverplate)	7

E Mehor Porteronan

Hubert Richardson (Dakota)	0.85
Godo Loefstop (R.C.A.)	1.42
Lenny Vries (Estrella)	1.50
Jose Robles (San Nicolas Jrs.)	1.58
Ro Agumbero (Aruba Jrs.)	1.80



Riba e grafica aki nos ta mira un momento di e pelea entre e boxeadornan Cassius Clay y Doug Jones. Clay a pronostica cu e lo derrota Jones pa k.o. den di cuater rond, pero unico cos cu el a logra tabata un dificil victoria pa punto.

Na man drechi nos ta mira Cassius Clay y na man robes Doug Jones.

E Tabla Di Posicion Final

Team	w.g.	w.e.	w.p.	gol	pnto
Dakota	10	3	1	33—15	23
R.C.A.	10	1	3	39—22	21
Estrella	7	1	6	31—23	21
San Nicolas Jrs.	5	4	5	32—30	14
Jong Aruba	6	1	7	32—39	13
Aruba Jrs.	5	1	8	24—30	10
Tropical	3	1	10	26—46	7
Riverplate	2	2	10	25—39	5

GRANDES LIGAS

Algun dia pasá e veterano Casey Stengel a concede un entrevista na diferente periodista.

Ora nan a puntré, cual e ta considera e mehor trio di outfielders den Grandes Ligas, el a contesta sin duda ningun momento: E Trio di New York Yankees. No tin ningun novena cu den e departamento ey por competi cu Mickey Mantle, Roger Maris y Tom Tresh. Tur tres tin tur calidad di un bon outfielder y ademas tur tres ta bateador tremendo.

Segun Casey Stengel e segundo trio ta esun di San Francisco Giants, cu Willy Mays, Felipe Alou y Harvey Kuenn, aunque Harvey Kuenn ta un punto debil.

E tercer trio ta esun di Detroit Tigers cu Rocko Colavito, Al Kaline y Bill Bruton. Di e tresnan aki Al Kaline ta esun mehor.

■

Otro entrevista a worde duná door di e ex-hungador di Piratas di Pittsburgh Dick Stuart.

El a declara cu Piratas a haci bon di cambia e y posiblemente Don Hoak, pasobra ambos tabata di mas na Pittsburgh, pero cu Piratas a comete un error grandi door di a cambia Dick Groat.

Hungadornan manera Dick Groat ta sumamente dificil pa haya. Groat lo worde reemplazá door di Dick Schofield, pero Schofield ta leuw di ta un Dick Croat.

■

Hopi hende tin gana di gana e suma cu e aña aki lo worde ganá door di Mickey Mantle y door di Willy Mays den Grandes Ligas, esta cien mil dollar cada un. E suma aki en berdad ta hopi, pero ora kita belasting, ta keda apenas cincuenta mil dollar.

Prome cu Willy Mays y Mickey Mantle tin solamente tres hungador cu a gana cien mil dollar di mas den Grandes Ligas. Nan ta Joe di Maggio, Stanley Musial y Ted Williams. Di nan Ted Williams a gana e suma mas halto, esta $ 125.000,— den un temporada.

Tempo cu Babe Ruth tabata den e mehor tempo di su carrera, e suma mas halto cu el a gana durante un temporada tabata $ 80.000,— y esey tabata worde considerá un locura e tempo ey.

■

Un di e hungadornan mas prometedor cu lo hunga e aña aki den Grandes Ligas ta Ken Hubbs di Chicago Cubs. Hopi hende a lubida e nomber aki caba, pero Ken Hubbs ta e pelotero cu a supera aña pasá un di e recordnan mas impresionante di Grandes Ligas hungando nada menos cu 78 wega sin comete error. Den e weganan ey el a haci 418 lance impecablemente. Kier meen cu Ken Hubbs ta un hungador, cual mester worde teni na bista e aña aki atrobe, mescos cu e veterano Ernie Banks, kende a restablece completamente di un lesion y durante e temporada venidero lo ocupa e puesto di primera base.



Riba e gratica aki nos ta mira e hulandes Sjoukje Dijkstra, kende dos siman pasá a gana e campeonato mundial di patinaje liber. Riba e gratica aki nos ta miré checutando un di e saltonan artistico cu a duné e titulo mundial na Cortina d'Ampezzo, Italia. Tabata di dos biaha consecutivo cu Sjoukje Dijkstra a gana e titulo aki

LANDAMENTO DI YMCA

E campaña di YMCA pa siña e muchanan di school di Aruba landa, a worde coroná cu exito ora cu alumnonan di St. Antonius College na Santa Cruz a pasa nan examen cu bon resultado.

E alumnonan cu a pasa nan examen bon ta: Gerrit Besselink, Tico Croes, Michael Croes, Victorino Carolina, Agapito Vrolijk, Efraim Maduro y Rito Croes.

Sinembargo, esey no kier meen cu e campaña a termina, pasobra e instructor Parker Lake y J. Sanjurjo lo continua dunando les na e alumnonan di Antonius College na Santa Cruz, Filomena College na San Nicolas y Bernlde School na San Nicolas.

DIVORCIANDO DI BILL SKOWRON

Dia cu e pelotero Bill Skowron a worde transferi di New York Yankees pa Los Angeles Dodgers, e tabata yen di alegria, pero e alegria aki a desaparece completamente, poco tempo despues pa motibo di un conflicto matrimonial.

Di dia cu el a bai e campo di entrenamiento di Dodgers, el a sospecha cu su esposa, Virginia di 29 aña, tabatin relacionnan amoroso cu un otro homber. El a laga un detective privá sigué y aparentemente e detective aki a haya Virginia den un situacion compromitente.

Segun noticia no-oficial e conflicto lo termina den un divorcio. Aki riba nos ta mira Virginia Skowron papiando na telefon desde su salon di belleza na Ramsey, New Jersey.

♦

SUBVENCION DI A.S.U. PA PRAGA

Directiva di Aruba Sport Unie a decidi di concede un subvencion financiero di *f* 1200,— pa e participacion di e joven arubiano Mario Croes Jr. na e campeonato mundial di ping pong cu lo worde tení otro luna na Praga, capital di Checoeslovaquia.

E suma necesario ta mas o menos *f* 2750,—, di cual pues tin *f* 1200,— cu Aruba Sport Unie ta duna y *f* 535,—, cu comercio a duna.

♦

PELEA PATTERSON — LISTON APLAZA

E pelea pa e titulo mundial entre e campeon, Sonny Liston y e extitular Floyd Patterson, a worde aplazá, como cu e rudilla di Liston a birá peor.

Jack Nilon, asesor di Liston, a bisa cu ta necesario aplaza e pelea señalá pa 10 di April proximo na Miami Beach, pa por worde determina si lo mester opera e rudilla robez di Liston.

Probablemente e pelea aki lo tuma lugar na luna di Mei.



Virginia Skowron

(*Cont. di pag. 14*)

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasá tabata :
LIBBY'S FRUIT COCKTAIL IS HEERLIJK.

GANADORNAN CRUCIGRAMA No. 6 Maart 13, 1963

1o Premio :
Rosendo Damian, Rooi Bosal 47

2o Premio :
Antonio Nemecek, Nassaustraat 24

3o Premio :
A Profeet, Venezuelastraat 20

DEPORTE INTERNACIONAL

Ferenc Puskas, interior izquierdo di e famoso equipo Real Madrid, a renova su contract pa un aña mas. Su actual contract ta expira dia 30 di Juni proximo.

Hunto cu Alfred di Stefano y Francisco Gento, Ferenc Puskas ta worde considerá como e pilaman di Real Madrid. Durante e actual campeonato spañó tin hopi posibilidad cu Puskas lo bira e mejor anotador.

•

E campeonato suramericano di futbol a worde iniciá cu Argentina como e gran favorito.

Pero despues di cuater jornada, e pronosticacion aki, a cambia completamente y Brasil a bira e gran favorito. Esaki ta debí especialmente na e victoria di 5—1, cu Brasil a obtene Diahuebs contra Colombia, siendo cu Argentina a perde su segundo partido contra Peru.

Ainda ta difícil pa bisa cu exactitud kende lo bira campeon suramericano, pero tur cos ta indica cu Brasil lo ta e proximo titular. E ultimo tres biahanan Argentina a conquista e titulo di campeon suramericano di futbol.

■

Awor si Real Madrid a bira campeon di Spaña definitivamente. Diadomingo nan a derrota nan eterno rival Atletico de Madrid cu anotacion di 4—3 y door di esey nan ventaja a bira 10 punto, faltando solamente cinco partido pa worde disputá ainda.

Esaki ta di prome biaha den historia di futbol spañó cu un equipo ta gana e titulo campeonil tres biaha consecutivo y tambe di prome biaha den historia cu un equipo ta alcanza un total di nuebe titulo campeonil.

■

Argentina ta menazando di retira su mes for di e campeonato suramericano di futbol, debí na e desorden cu a tuma lugar durante e partido entre Argentina y Peru, cual a worde ganá door di Peru disminuyendo di e manera ey e posibilidadnan campeonil di Argentina

Actualmente ta worde deliberá intensivamente cu e lider di e delegacion argentina na Cochabamba pa no bandona e torneo E hefe di delegacion argentino a comunica su Asociacion na Buenos Aires cablegraficamente y ta wardando contesta awor.

•

Despues di un pausa di 12 siman, e campeonato di Hulanda a worde reanudá Diadomingo pasá. E resultado mas sobresaliente tabata e victoria di 5—0 cu Sparta a obtene riba Blauw Wit na Amsterdam. Feyenoord, e equipo cu a elimina Reims pa e torneo di e Copa di Europa, no a yega mas leuw cu un empate contra Enschede.

E otro punteronan Ajax y DOS a logra ambos un victoria y ta mantene nan mes na punta.

•

Na Italia Internazionale a saca un punto mas di ventaja riba Juventus. Inter a derrota Venecia, mientras cu Juventus a empata contra Napoli. E otro equiponan ta basta atras y nos no ta kere cu nan lo por alcanza e dos punteronan prome cu fin di e campeonato.

■

E pitcher cubano Camilo Pascual a presenta su tarjeta pa e temporada cu ta bini. Den un wega di exhibicion contra Milwaukee, el a duna e Bravonan un lechada. Pero fuera di e lechada aki, mester worde remarcá cu Camilo Pascual a demostra condicionnan excelente, locual a pone Minesota Twins bira masha optimista.

■

Poco tempo pasá a nace un disputa tocante Hank Aaron y Willy Mays. Un grupo tabata bisa cu Hank Aaron ta mejor bateador y otro grupo tabata bisa cu Willy Mays ta mejor bateador.

Nos ta agrega lo siguiente. Hank Aaron tin e swing mas perfecto di Grandes Ligas.

E tin un aptitud enorme pa conecta hit y tur su batazonan ta di linea. Su averahe ta mas halto cu esun di Willy Mays y nos ta sigur cu si Aaron tabata bati su batazonan poderoso den forma di fly na lugar di bati nan den forma di linea, Aaron lo a supera e record di homerun di Babe Ruth caba.

NOVELA NOBO NA RADIO KELBOOM

Diadomingo pasá a cuminza un novela nobo na Radio Kelkboom, cual ta carga e titulo "La Garra Escondida"

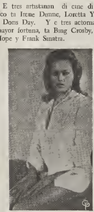
E novela aki ta worde transmiti tur Diadomingo anochi entre cuarto pa ocho y cuarto pasá di ocho

Nos ta menciona e noticia akí especialmente, pasobra no ta trata di un novela "sentimental di amor", manera tin corrientemente na e radionan, pero e ta un novela di gera y por lo tanto ta algo nobo.

♦

E ARTISTANAN MAS RICO

E tres artistanan di cine di mas rico ta Irene Dunne, Loretta Young y Doris Day. Y e tres actornan di mayor fortuna, ta Bing Crosby, Bob Hope y Frank Sinatra.

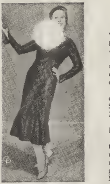


"VENUS ELEGANTE"

Riba e grafica aki Ursula Andress ta aparece cubriendo su figura, cu tin e medidanan di 38 — 24 — 36, cu un camisa durante e filmacion di e pelicula "Dr. No" na Kingston, Jamaica

Ursula a nace na Berna, Suiza, y ta worde yamá un "Elegante Venus" den su papel estelar.

Den bida real e ta señora di John Derek.



E ROL NOBO DI BARBARA COOK DEN E OBRA "SHE LOVES ME"

Barbara Cook ta aparecé riba e grafica akí tratando di bisti un bistir di 1930 den e Museum di Brooklyn di e coleccion di vestuario.

Su rol nobo den un produccion musical di Broadway ta requeri pa e presenta bistí mescos cu e epoca ey. E obra ta "She Loves Me", cual originalmente a worde presenta na Europa 30 aña pasá.

E presentacion na New York lo ta dia 23 di April proximo, despues di a worde estrena na New Haven.

♦

MARILYN MONROE INOLVIDABLE

Parce cu e admiradornan di Marilyn Monroe no por lubida e atractiva belleza di e difunta akí.

E figura di e artista ta revivi den e revista y corantnan y tambe den comercio. Su objetonan personal a worde bendi na prijsnan astronómico. Un revista a reserva binti pagina pa pone e portretnan di Marilyn, cu a worde saca di dje algun dia promé cu su morto. Y e adoracion pa e artista akí ta continua.

HERSENGYMNASTIEK RADIO ANTILIANA

Siman pasá a cuminza e segundo vuelta di e competencia di Hersengymnastiek na papiamento via Radio Antiliana.

Diarazon a enfrenta otro e equiponan Kadaster y Postkantoor Sint Nicolaas, resultando Kadaster ganador cu 31 contra 17 punto.

Diaviernes anochi a enfrenta otro e equipo Sparta y Colegio Arubano. Sparta a sali victorioso cu score di 26 — 22.

Kier meen cu tanto Sparta como Kadaster a pasa pa e semifinal.

Awe nochi ta competi cu otro e teamnan Shred Masters y Spoed Niet, mientras cu Diabiernes anochi ta tuma lugar e ultimo encuentro di e segunda vuelta entre Rompecabezas y Los Anonimos.

Segun nos a worde informá oficialmente ta intencion di Radio Antiliana, pa ora e competencia di Hersengymnastiek na papiamento termina, organiza un competencia similar na ingles. Tabata imposibel pa obtene mas detalles tocante e plan akí.

♦



DOS CARA ALEGRE

Riba e grafica akí nos por mira Maureen O'Hara y su yiu muher, Browyn.

Browyn a bishita su mama na Nogales, Arizona, pa presenciá su actuacion den e pelicula "Mc Lintock".

DI TUR UN POCO

E HOMBER MAS PERVERSO DI AÑA

Segun e Juez na Los Angeles, Donald Bunnell, di 23 aña di edad, ta "e homber mas perverso di aña".

Bunnell a worde condena door di cu el a horta 700 dollar di un amistad di dje. E castigo di prison a worde suspendi di manera cu Bunnell por traha y paga e placa cu el a horta di un señora cu a spaar e placa ey pa cumpra un soporte di metal pa un di su tres yiunan, cu ta sufri di parálisis cerebral.

DI SPAÑA PA MERCA

E bistir aki di dos pieza, blauw clá, di paña di lino, a worde diseñá pa Elio Berhanyer, un di e cinco diseñadornan spañó cu ta exhibiendo nan creacionnan den e hotel nobo Doral Beach, di Miami Beach. E ta worde caracteriza cu dos zipper den forma di flor. E conjunto elegante ta worde completa cu un sombré di ultimo estilo.





CINCO MORTO DEN INCENDIO

Mary Moran ta worde consola riba e grafica aki, door di su amiga, Sra. Rosemary Duenskie, e dia siguiente di un incendio den cual su tata y cuater rumannan a perde nan bida.

Mary, hunto cu su mama y otro dos mucha, a logra scapa ora cu e vlamnan tabata destrui nan cas na Fayson Lake, New Jersey. Esnan cu tabata presenciando e tragedia a pidi algun di e victimanan pa bula, pero nan tabatin temor.

ESPOSO DESESPERA

Na Hollywood un esposo a skirbi su señora dos carta di despedida, di un total di 223 pagina, y despues a trata di mata su curpa disparando un tiro mientras e tabata papiando na telefoon cu su señora.

Origen di e desastre aki ta pasobra e señora a bandon'é, y el a sintie masha solitario.

NADA CU JUVENTUD

Dia cu Gabriel D'Annunzio a cumpli setenta aña, nan a puntr'é si e no a haya e deseo algun biaha di haci algun cambio den e bukinan skirbi den su juventud.

No, D'Annunzio a contesta. Lo mi no colaborá nunca cu un joven.

700 MIL TURISTA NA MERCA NA 1962

Na New York, American Express a calcula cu na 1962, un cantidad di como 700.000 turista a bishita Merca.

En cambio, casi dos millon norteamericano a viaha pa exterior, preferiblemente pa Europa.

BON Y MALO

Durante e congreso teológico di Munster, un obispo austriaco tabata sostené cu, cu frecuencia, ta dificil "haci bondad, bón".

Berdad, e arzobispo di Rouen a afirmá: Pero semper ta mehor haci "bondad malo", cu haci "maldad bon".

EFECTO FOTOGRAFICO

Riba e grafica aki parce cu e jinete C. Guest ta bai ricibi un schop den su cara, despues di a cai for di su cabai, Mikardo II, durante e carreranan di obstaculos di Catesburry, na Newbury, Inglaterra. Den realidad, e jinete tabata basta leuw di e cabai, sin peliger di a worde golpea.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO VII

Rica tabata stima Janshi, e tabata stim'é di berdad manera solamente un biaha un muher ta kere di stima den su bida, aunque despues e ripará cu ta un equivocacion. Rica a pasa su braza bao di esun di Janshi y a puntr'é:

Janshi, ta mi ta e culpable di bo seriedad?

Mi no sa, laga mi keto.

Mira Janshi, si bo no ta gusta e pelicula ban sali no!

Ay Rica stop di haci coi fastioso, mi no ta gusta e cuentanan ey.

Mira Janshi, bo ta ofende mi, mi ta kere cu bo no conoce mi bon ainda, waak bon con bo ta papia cu mi.

Janshi tabata conoce Rica mehor cu ningun hende, pero que va, e no tabata conoc'é suficiente ainda, a pesar cu e ta kere net contrario.

Janshi a dal un grawata na orea, han den su barba y a keda keto.

Rica a kita su man for di su braza y a preta nan contra su rudillanan. Den su mes e tabata pensa; mi ta bai conté tur cos despues di cine, si mester bini un fin na e tension di nervio cu mi ta hanja mi aden, mare e kier sali awor mes, ya mi ta regla e cuenta aki mes ora. Pero nada, esaki a bira dos ora largo di tortura constante.

Porfin.... porfin e pelicula a yega na su fin, esta un alivio.

Janshi a cog'é na su braza, y a cuminza camna.

Keto, pensativo, sin menciona un solo palabra tur dos tabata camna bai te cu por fin Rica a biza su wowo waak Janshi den su cara y a bisa:

Janshi tende aki! Awor mi ta bai bisa bo ta pa ki motivo mi a yega laat awe.

Aah.... Janshi ta exclama, por fin bo gana a yega, menos mal, mas bal laat cu nunca. Wel cuminza papia, mi ta pone tur mi atencion.

Scucha Janshi, Rica a expresa den un tono suave, awe papa a yama mi den comedor y el a bisa mi algo cu verdaderamente a laga mi stom, mi no a spera un cos asina nunca di mi vida.

Ta kico mi amor, ta kico bo tata a bisa bo? Janshi a puntra poco nervioso.

Wel ta en coneccion cu Arturo Ross, bo ta cord'é no? E tabata un mucha bomber cu a keda dos aña ta biba na cas cerca nos, su tata tabata intimo amigo di papa, y dia cu el a muri papa a keda como voogd di su unico yiu Arturo. Despues di algun tempo cu su tata a muri el a pidi papa pa e bai Merca pa purba su suerte, y papa a lag'é bai mira ta kico mundo tin p'é.

Y ta kico abo tin di haci cu e storia di Arturo? Janshi a puntra un poco rabia, ta p'esey bo a tarda tanto asina? Mi no ta hanja cu bo tin ningun razon ni motibo pa pone mi sinta warda manera un pasá, of e storia di Arturo ta interesa bo mas cu mi?

Rica a sinti manera un rabia tabata domin'é, y e kier a yega te na fin, maske cu Janshi lo no gusta. E tabata tin e plan aki trahá, desde cu su tata a cuminza conversá cu n'e, y e lo no descansá promer cu e conta Janshi tur cos.

Wel, pa bo sa Janshi, e storia di Arturo ta basta interesante. No ta tur dia un mucha homber di 15 aña ta bai Merca y bira millonario.

Janshi a drei mir'é, para un rato y a sigui camna un bez.

Berdad loque bo a bisa Rica? Y ta kende e tal Arturo ey a mata pa e hanja placa?

Stop di huzga bo prohimo asina, Janshi. Arturo no a mata ni a horta nada di ningun hende, door di su propio esfuerzonan di 15 aña largo, el a bin forma su porvenir. Y esaki ta nada menos cu un hogar di millonario. Bo no ta kere cu ta interesante?

Si Rica, masha interesante, fantastico, increible, Janshi a contesta sarcasticamente.

No Janshi, bo no tin pakico papia asina, y ademas bo no a tende e mehor ainda. E Arturo ey a haci nada menos, cu pidi papa mi man, ésta pa e casa cu mi, b'a tende?

Kico, Janshi a contesta, casa cu bo? Ta kico bo ta bisa ey? Janshi ta bolbe puntra, y ta keda mira Rica fiho den su wowonan.

Ya nan tabata yegando cas caba, Rica a sigi camna y a bai para pegá cu e muraya di su cas y a hisa su wowonan waak Janshi un poco straño.

Janshi a camna poco poco, te ora el a yega cerca Rica. E tabata mira Rica mescos cu un hende cu e no tabata conoc'é, y cu a mirele pa di promer biaha.

Na e mesun lugar tranquil aki nan a yega di caricia y sunchi otro hopi biaha. Cuanto biaha no ta di puntra mes. E lugar aki ta testigo di hopi secreto di nan amor, pero ya Rica tabata sa caba, y a comprendé cu awe nochi lo no tin ningun sorto di caricia, secreto, ni sunchimento. Y quizas, e cu Janshi lo no sunchi otro nunca mas.

Di repente Janshi a interrumpi su pensamento, cu e palabranan: Ta kico bo a bisa atrobe, Rica? El a pidi bo man, ta kico e homber ey ta kere? Si, ami ta hanja e asunto aki masha gracioso, y by the way, ta na unda e famoso millionario aki a conoce bo? Pa portret? Pa correspondencia? Berdad cu e storia aki ta masha interesante. Y pakico bo no ta casa cu n'e Rica? Lo ta maravillóso, pa un bunita muher manera bo casa cu un homber millionario, cu kende bo por...

Janshi; Rica a grita: Ta kico ta pasa bo? Calma bo, laga mi splica.

Splica, splica kico Janshi a interrumpi'e na harimento. Bo ta papia net manera cu lo bo por bin casa cu un otro homber. Ha, ha, ha, esaki si ta bunita, ken por a biba kere!

Rica a hiza su frenta cu un aire di grandeza, pues e tabata esun di mas orgulloso den henter su famia, y ningun hende te ainda a penetra den su verdadero sentimentonan, ni siquiera Janshi, aunque cu e si tabata kere lo contrario.

E ta sigui.

ARIES



21 Maart — 20 April

E siman aki lo bo desenvolvé bo actividadnan cu hopi exito. Pone tur bo asuntonan na ordu. Bon siman pa negoshi Lo bo sinti bo vigoroso, dinamico y optimista.

TAURO



21 April — 20 Mei

Di repente bo ganashi lo aumenta considerablemente. Progresonan notable di bo ambicionnan. Un persona ya lubidá lo regresa y cu sorpresa.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Aspectonan favorable den union, sea di amor of di negoshi. Lo bo haci un viaha cortico y door di e contactonan cu fama y bisiña, e siman aki por trece hopi ventaha pa bo.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Algun fecha ta malo. Complicacion, disgusto y separacion. Sea alerta. Na fin di siman lo tin cambio y lo bo ricibi un grato sorpresa.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Esaki ta bo siman di suerte. Cambio, sorpresa, mehoranza indispensable pa bo por ser feliz. Romance, fiesta y diversion lo brinda bo oportunidad pa ser dichoso.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Tene cuidao durante e promé dos dianan aki. Fechanan peligroso Esaki por perbudica bo progreso y felicidad. Bon siman pa cumpra terreno of cas.

LIBRA



23 September — 22 October

Door di ayuda estelar lo bo aumenta bo ingresonan y activá e negoshinan. Bo personalidad lo ta magnetico. Spera comprension di bo seman stimá.

ESCORPION



23 October — 22 November

Despues di tres dia por tin acontecimientonan masha importante pa bo. Sorpresanan masha agradable. Acudi na actividadnan social.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Enemigonan envidioso lo trata di perhudica bo. Vigila tur bo papel y documentonan importante Bo personalidad lo worde fortalecé.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Bo contactonan cu otro personanan lo worde facilitá. Lo bo ta protegi contra engaño. Pensa bon prome cu bo papia pasobra bo enemigonan ta vigila bo.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Sorpresanan agradable den e sector matrimonial. Matrimonio dilanti di porta. Dios di Amor ta tur rond di bo. Un siman hopi activo ta spera bo.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

E siman aki lo bo ta expuesto na engaño, traicion y robo. Aplazá tur asunto cu por tin solucion violento. Hopi actividad den e sector social.

BON PRINCIPIO

Ta necesario, señora, pa bo esposo tene un descanso absoluto, e dokter ta bisa.

E señora, alzando su brazanan na cielo:

Pero dokter, e no ta haci mi caso nunca!

Mi ta kere cu ta un bon principio...... si, un principio masha bon.

DESGRACIA

Bo a tende caba di e desgracia di pober Luis?

No? Kico a pas'é?

El a huy cu mi señora.

DEN UN REUNION

Durante un reunion di confianza, un caballero ta declamá un poesia fastioso y largo, titulá "Si mi tabata un pajaro".

Un persona cu ta scucha cu tur su pasenshi, ta drei bisa e doño di cas den su orea:

"Ay si mi tabata un scopet".

DOS AMIGA

Awe mainta mi a haya un ataque fuerte di nervio. Tabata algo terrible! Abo nunca a yega di haya ataque asina?

No, mi casá nunca ta nenga mi algo.

DIFICULTAD

Un señora a contrata un criá nobo. Y e prome anochi e señora a sali bai cine. Ora cu el a bolbe, el a puntra e criá si e muchanan a comporta nan bon.

Si, señora, e criá a bisa, mi a pone tur drumi y unicamente esun cabey preto no kier a laga mi kita su paña.

Esun cabey preto? e señora ta exclamá. Ta mi casá esey ta!

CASO GRAVE

Bo ta mustra preocupa, dokter.

Pa culpa di un di mi enfermonan.

Y e ta un caso grave?

Hopi grave mes, pasobra e ta nenga di paga mi.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



SOÑO

Mi tambe tin mi kibramentonan di cabez, un amigo tabata kcha cu un otro na club.

Mi señora ta soña tur anochi cu e ta casá cu un millonario.

Ki felicidad homber! e otro ta exclama, esun di mi, en cambio, tin e mesun soño pero den dia.

DESCANSO

E dokter ta bisa su patient:

Esey no ta nada señora. Loke ta conbini bo ta hopi descanso, masha hopi descanso......

Mira mi lenga, dokter,

E lenga tambe.

BON PAREHA

Porfin mi a haya sa tá na unda mi casá ta pasa su anochinan.

Ahan! Y ta na unda e ta pasa nan?

Na cas. Ayera nochi ami a keda cas, y mi a bin descubri tur cos.

CAMBIO GRANDI

Ayera nochi mi a yega cas diezdos 'or, y mi señora mescos cu un fiera, a keda bati mi cu un palo riba mi cabez, segun e oranan tabata bati. Total mi a haya diezdos golpi.

Y kico bo ta pensa di haci awor en adelante?

Awe mi ta bai cas un 'or.

RECIBO FORZA

E yiu di Sanchez ta masha rabiá. Den un momento di debilidad el a fia un amigo mil dollar sin pidié recibo. Finalmente el a bai consulta su tata

Skirbié un carta, e tata ta conseh'é, y bis'é cu bo mester bo dos mil dollar urgentemente

Mil dollar, papa lo kier bisa.

No mi yiu, dós mil dollar, asina e lo pura contesta bo cu ta solamente mil e debe bo, y di e manera ey lo bo tin un recibo.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

PROBECHA: Ta bende un toonbank segunda mano, den perfecto condicion, na prijs masha barata. Interesadonan por acudi na Wilhelminastr. 31 pa demas informacion.

Baratisimo: ta bende dos aire-acondicionador marca Mathes, den bon condicion. Un ta di 1 h.p. pa unicamente Fls. 250.00, y e otro di 2 h.p. pa Fls. 350.00. Interesadonan favor vama telefoon 1359 pa demas detallenan.

Ta ofrecé su servicio pa trabaonan di cas, un señora di hopi experiencia, pero no pa keda drumi. Ofertanan por worde duná via telefoon 1359.

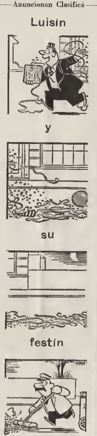
Ta interesá den cumpra un cama di un persona, no di mucho prijs, y den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un frigidaire, segunda mano den bon condicion na prijs conveniente. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador". Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.



Gran oferta: ta bende un pick-up, motor den perfecto condicion, pa solamente Fls. 450.00 Interesadonan por acudi na Nassaustraat 16 pa mas informacion.

Ta bende un box y un stul di come pa baby. Prijs favorable. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sastrería di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44.

BON CHENS! Ta bende un cas di beton na Mudanza, consistiendo di sala, comedor cushina, 3 kamber, porch y regenbak. Ademas un cas di madera cu porch; pos cu mulina di biento; baki, matanan di fruta. Terreno propio, 4600 m2. Interesadonan por yama telefoon 1057.

Ta interesá den cumpra algun lessenaar, segunda mano, pero den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesano.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

ATENCION: Ora cu nos lectoman ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehem pel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo vuda bo. poniendo bo aviso den e pagina aki.



